Porównanie tłumaczeń Estery 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozostali zaś Żydzi, którzy byli po prowincjach królewskich, zebrali się, aby stanąć w obronie swej duszy i odetchnąć od swoich wrogów, i zabili z tych, którzy ich nienawidzili, siedemdziesiąt pięć tysięcy,\* ale po ich mienie nie wyciągnęli swojej ręki –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z pozostałymi Żydami, rozrzuconymi po prowincjach królewskich, było nieco inaczej. Oni również zebrali się, aby stanąć w obronie swego życia i uwolnić się od swoich wrogów. Zabili siedemdziesiąt pięć tysięcy ludzi, którzy ich nienawidzili, nie wyciągając ręki po ich mienie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozostali zaś Żydzi, którzy byli w prowincjach królewskich, zebrali się w obronie swojego życia i mieli odpoczynek od swoich wrogów. Zabili siedemdziesiąt pięć tysięcy swoich wrogów, lecz po łupy nie wyciągnęli swojej ręki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Inni także Żydzi, którzy byli w krainach królewskich, i zebrawszy się zastawiali się za dusze swe; a póty mieli pokój od nieprzyjaciół swych. Bo zabili nieprzyjaciół swoich siedmdziesiąt i pięć tysięcy; wszakże na łupy ich nie ściągnęli ręki swo jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i po wszystkich ziemiach, które były pod mocą królewską, zastawowali się Żydowie za swe dusze, pobiwszy nieprzyjacioły przeszladowce swoje tak barzo, że doszło siedmdziesiąt i pięć tysięcy zabitych, a żaden się niczego nie tknął z ich majętności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Reszta Żydów, którzy mieszkali w państwach króla, zgromadziła się i stanęła w obronie swego życia. I uwolnili się od wrogów, i zabili nienawidzących ich siedemdziesiąt pięć tysięcy, ale po ich majątek nie wyciągnęli ręki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozostali zaś Żydzi po prowincjach królewskich zebrali się, aby stanąć w obronie swojego życia i zapewnić sobie spokój od swoich wrogów, zabili więc spośród tych, którzy ich nienawidzili, siedemdziesiąt pięć tysięcy, lecz na ich mienie swej ręki nie podnieśli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostali Żydzi, którzy mieszkali w prowincjach królewskich, też zgromadzili się i stanęli w obronie swego życia. Oswobodzili się od swoich nieprzyjaciół i zabili siedemdziesiąt pięć tysięcy tych, którzy ich nienawidzili. Jednak nie wyciągnęli ręki po ich mienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostali Żydzi mieszkający w królestwie połączyli się i wspólnymi siłami zdołali uwolnić się od nieprzyjaciół. Trzynastego dnia Adar zgładzili piętnaście tysięcy ludzi, ale niczego nie zrabowali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A reszta Żydów, którzy mieszkali w prowincjach królewskich, zgromadziła się, by bronić swego życia, a zabezpieczając się przed swymi wrogami, zabili siedemdziesiąt pięć tysięcy swych prześladowców, ale po łupy ręki nie wyciągnęli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Осталі ж юдеї, що в царстві, зібралися і собі помагали і спинилися від війни. Бо вигубили з них десять тисяч пятьсот в тринадцятім (дні) адара і нічого не розграбили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zgromadzili się i inni Judejczycy, którzy byli osiedleni w królewskich dzielnicach oraz bronili swojego życia, dając sobie upust na swoich wrogach. Więc zabili z pośród swych nieprzyjaciół siedemdziesiąt pięć tysięcy; jednak nie wyciągnęli swojej ręki po łupy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozostali zaś Żydzi, którzy byli w prowincjach królewskich, zgromadzili się i powstano w obronie własnych dusz, i mszczono się na nieprzyjaciołach, i zabito siedemdziesiąt pięć tysięcy spośród tych, którzy ich nienawidzili; lecz po łupy nie wyciągnięto ręki – |

1. 1) Wg G: piętnaście tysięcy, μυρίους πεντακισχιλίους; wg G L; siedemdziesiąt tysięcy sto. [↑](#footnote-ref-2)